



PRESTO

Die Entwicklung des französischen Präpositionalsystems

Peter Blumenthal, Universität zu Köln

Denis Vigier, ENS de Lyon, ICAR

Achille Falaise, ENS de Lyon, ICAR

Séminaire franco-allemand des projets ANR-DFG
Paris, 30-31 mars 2015

Étudier, avec les outils d'exploration et de calcul de la linguistique de corpus instrumentée, l'évolution sémantique et discursive, pour la période IXe – XXIe s., d'un groupe de prépositions simples du français.

Korpuslinguistische Untersuchung der (text-)semantischen Entwicklung von französischen Präpositionen (9. – 21. Jh.)



Einige Teilziele:

- Vertiefung unserer Kenntnisse zur Kombinatorik der französischen Präpositionen von den Anfängen bis zur Gegenwart.
- Erfassung der Emergenz, der Umgestaltung und des Schwindens nicht-freier Wortverbindungen
- Ausdehnung der Kookkurrenzenanalyse auf größere Texteinheiten.
- Interpretation von Sprachwandel auf (sozial-)geschichtlichem Hintergrund.

- ❑ Zusammenarbeit mit Linguisten, Computerlinguisten, Informatikern und Literaturwissenschaftlern beim Aufbau der Datenbank.
- ❑ Aus der Praxis
- ❑ Hauptproblem.

Das Presto-Korpus

- Anforderungen
 - Erfassung aller Perioden der französischen Sprachgeschichte
 - 1. Phase: 16. bis 21. Jh.
 - Berücksichtigung verschiedener Texttypen und Gattungen
 - Morphologische Analyse und Lemmatisierung
- Zusammenarbeit mit mehreren Datenbanken:
 - *Frantext*
 - *BVH (Bibliothèques Virtuelles Humanistes)*
 - *Universität Köln*
 - *ARTFL (American and French Research on the Treasury of the French Language)*
 - *CÉPM (Corpus Électroniques de la Première Modernité)*



Extrait

(Sottie pour le cry de la bazoche, Anonyme, 1549)

C'est assez dict pour ceste foys.
Quand sçavoir en vous s'assocye,
Monsieur Rien, l'on vous remercye
Du bien qu'avons aprins de vous.
Bazochiens, entendez tous :
Je veulx en triumpant arroy
Eslire et faire ung nouveau roy,
Comme il est coustume de faire ;
Pourtant chacun pense a l'affaire,
Autant les grandz que les petitz,
Et faire les preparatifz ;
Car, ainsi comme liberalle,
Je tendz a monstre generale
Qui, l'esté qui vient, sera faicte.
En honneur du triumphe et feste,
Ne faillez monstrez vos bons cueurs
Qui font de la vertu approche,
Tant que l'on dye par honneurs :
Vive l'excellente Bazoche !



Création de ressources

- Wortschatz des 16. – 18. Jh.s (2,7M formes)
 - Gilles Souvay (ATILF–Nancy)
- Testkorpus (5 Texte)
 - Denis Vigier, Mathieu Goux, Clémence Jacquot (ICAR–Lyon)
 - Marie-Hélène Lay (FoReLL–Poitiers)
- Bearbeitung des Korpus (392 Texte, 28 Millionen Wörter)
 - Achille Falaise (ICAR–Lyon), Sascha Diwersy (Köln)

Extrait

(*Sottie pour le cry de la bazoche, Anonyme, 1549*)

C'est assez dict pour ceste foys.
Quand sçavoir en vous s'assocve,
Monsieur Rien, l'on vous rem
Du bien qu'avons aprins de vo
Bazochiens, entendez tous :
Je veulx en triumpuant arroy
Eslire et faire ung nouveau ro
Comme il est coustume de fai
Pourtant chacun pense a l'aff
Autant les grandz que les peti
Et faire les preparatifz ;
Car, ainsi comme liberalle,
Je tendz a monstre generale
Qui, l'esté qui vient, sera faict
En honneur du triumphe et fe
Ne faillez monstrer vos bons d
Qui font de la vertu approche
Tant que l'on dye par honneu
Vive l'excellente Bazoche !

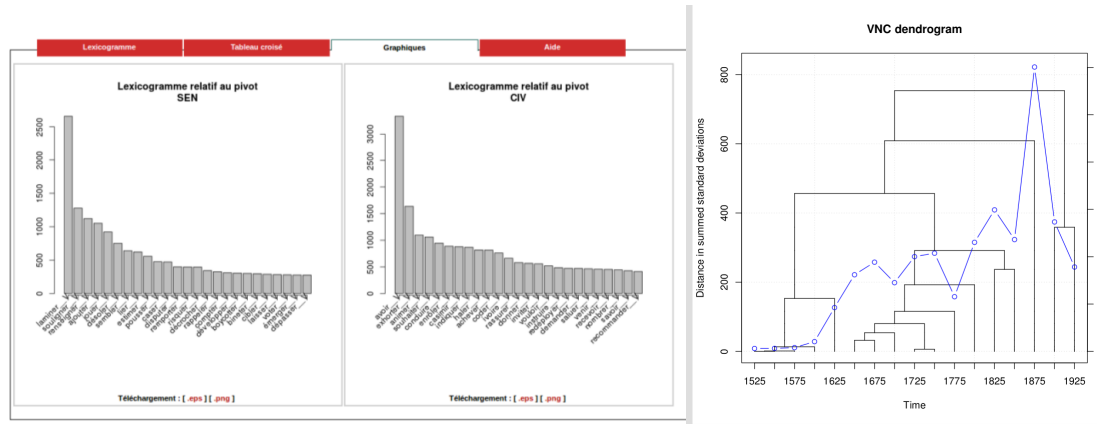
Nach Bearbeitung

Tant	Rg	TANT
que	Cs	QUE
l'on	Pp	ON
dye	Vvc	DIRE
par	S	PAR
honours Nc		HONNEUR
:	Fw	:
Vive	Vvc	VIVRE
l'	Da	LE
excellente	Ag	EXCELLENT
Bazoche Np		BAZOCHÉ
!	Fs	!

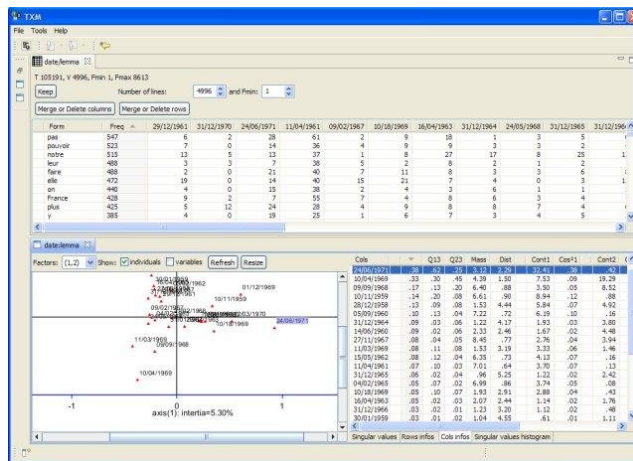
Fehlerquote : 5 %



Outils d'exploitation



VariText, PrimeStat (Université de Cologne)



TXM (ICAR-Lyon)



Mehrwert der deutsch-französischen Zusammenarbeit: produktive Verbindung unterschiedlicher Forschungstraditionen und Fachkulturen sowohl bei der Bestimmung des Gegenstandsbereiches (Literatur vs. Presse) als auch bei methodischen Grundfragen der Korpusanalyse (Textorientierung vs. Wortprofil).